



Dirección de Lingüística y Comunicación
Departamento Lingüístico y Cultural

Comunidad Lingüística Akateka

Idioma Maya Akateka

Texto Idioma Español

Sjuunal waalaati' 3-2024
Sb'ulanil Syaawil Konob' Xeeq'a'

Chi'alley:

Tol ja' jun ti'e iinen'aaj yipalil sb'eyb'al konob', yu tol ja' yin chi'iile, steynele k'al yaale'ek' b'eyb'ale, yipal q'inale yetoj b'eyb'al, yib'antoj wan b'eyb'ale yul Xeeq'a' k'al yet maasanil mimej konob' chitx'oxon'el wan konob' Qichmam, Garifuna k'al Xinka.

Chi'alley:

Jeb' syaawil konob' Xeeq'a', jaxka chiyaley yul xijanil 58 k'al 66 yet an Wa'neb'alb'ahil yet Mimej Konob' Xeeq'a', chi'ootajnelekanos, eyilalil k'al spoole'el yallob'ahil jeb' aa konob'laj anima yu stx'oxon'eltoj sb'eyb'al k'al tzet chiyun yiihonb'ey sq'inal, sb'eyb'al, yilontoj sb'a yetoj yet animahil, yaale'ok an pichile yet qichmam yu winaj k'al ix k'al yalle ti'e yet wan sb'ulanil konob'laj anima yul Xeeq'a'.

Chi'alley:

Yu tol yin jun Waalaati' 169 jun Sb'ulanil Konob' yet Mulnahil yul konob' Xeeq'a' k'al wanojxa juun wa'neb'il yetoj wanxa Konob', jaxka yin jun Laati' yet junk'ulal k'al k'am jowalil, yu tol ja' Konob' Xeeq'a' staq'e'ok yin steynentoj wan ti'e Qichmam, Garifuna k'al Xinka, spoole'ek' yok yipalil, yeyilal k'al sq'anle, yu jun junk'unek'ahil yet konob' k'al konob'laj anima, stujanil b'eyb'ale, stujanil ti'e yul konob' Xeeq'a'.

Chi'alley:

An sjuunal Waalaati' 19-2023, Sjuunal wa'neb'alb'ahil yet konob' k'al Waalaati' 65-90 yet Sjuunal wa'neb'alb'ahil yet Snaahil Kuyu Ti'e Qichmam, chiyalkan yu yootajnelekanos, sb'inanele'ek'oj, spoole'ek'oj, yok yipalil k'al yalle wan ti'e Qichmam, Garifuna yetoj Xinka katu' chichejle seyletej naab'ale, yaale'ok yin stxolil k'al yiihon sb'a mulnahil yin, yuxan ja' jeb' yaaw yetoj snaahil smulnahil jojkolwa'okoj k'al yok yin yelalil wan ipale chi'ochele.

Decreto Número 3-2024
El Congreso de la República de Guatemala

Considerando:

Que el idioma es una de las bases sobre las cuales se sostiene la cultura de los pueblos, siendo el medio principal para la adquisición, conservación y transmisión de su cosmovisión, valores y costumbres, en el marco de las culturas nacionales y universales que caracteriza a los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka.

Considerando:

Que el Estado de Guatemala, a través de mandato constitucional establecido en los artículos 58 y 66 de la Constitución Política de la República, reconoce, respeta y promueve el derecho de las personas y comunidades indígenas a su identidad cultural de acuerdo a las formas de vida, costumbres, tradiciones, formas de organización social, el uso del traje indígena en hombres y mujeres, idiomas y dialectos de los diversos grupos étnicos de Guatemala.

Considerando:

Que a través de la ratificación del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo por parte del Estado de Guatemala y otros convenios internacionales, así como en el Acuerdo de Paz Firme y Duradera, Guatemala ha asumido el compromiso de adoptar disposiciones para preservar los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, promoviendo su desarrollo, respeto y utilización, considerando el principio de unidad nacional y carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de la nación guatemalteca.

Considerando:

Que el Decreto Número 19-2003, Ley de Idiomas Nacionales y el Decreto Número 65-90, Ley de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, establecen el reconocimiento, respeto, promoción y difusión, desarrollo y utilización de los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka y ordena la investigación, planificación y ejecución de proyectos para tal fin, por lo que el Estado y sus instituciones deben apoyar y hacer realidad esos esfuerzos.

Chi'alley:

Yet jun skaawinaj k'u yok febrero yet junjun aab'il allekan yu wan sb'ulanil yaaw yet mimej konob', yin sjuunal 61/266 "SK'uh'al Sijjele wan Allob'al Ti'e yullaj konob'" jun yamb'ab'ahil yet sb'ulanil konob' junne ye, yalonkan jeb' yu tol yet 2019 yaab'ilal allob'al ti'e qichmam yullaj mimej konob', eyoktoj Xeeq'a' xool jeb' katu' k'am sjuunal chi'alon yib'antoj, yuxan sjowalil chiwa'nele junoj chi'alonkan yib'antoj "SK'uh'al Sijjele wan Allob'al Ti'e yullaj konob'" yul konob' Xeeq'a'.

Yutu'xin:

Jaxka chiyal yin jun Xijanil 171 b'ey a) yin Wa'neb'alb'ahil yet Mimej Konob' Xeeq'a' hiyi' yipalil yin jun Xijanil 58 k'al 56 yiink'al an sjuunal wa'neb'alb'ahil tu'.

Chiyala':

Jaxkati': ALLOB'AHIL CHI'ALON SK'UHAL WAN TI'E QICHMAM YUL XEEQ'A

B'aab'el Xijan. Chi'alle tol ja' yet junjun jun skaawinaj k'u yul junjun aab'il "Sk'uh'al Sijjele wan Allob'al Ti'e yul Xeeq'a'".

Skaab' Xijan. Ja' Snaahil Kuyu Ti'e Qichmam yul Xeeq'a', Snaahil Syaawil Kuyu yul Xeeq'a', Snaahil iihomb'ey B'eyb'ale k'al Sajach yul Xeeq'a', FODIGUA, CODISRA k'al snaahil jeb' chikolontoj jeb' aa konob'laj ix -DEMI- ja' jun xb'inale b'aab'el jo'iihonb'ey yin stxoli yetoj jeb', ja' jeb' ey yok yin sjijen jun "Sk'uh'al Sijjele wan Allob'al Ti'e yul Xeeq'a'" jatonpaxk'al jeb' jojpoon'el sjijen wan snaahil mulnahil k'am yok konob' yin k'al wan poochanajtoj yullaj smajb'en konob' Xeeq'a'.

Yox Xijan. Smaasanil wan stujanil iihom b'ey mulnahil yul Xeeq'a', jolkolwa'ok jeb' yok yipalil "Sk'uh'al Sijjele wan Allob'al Ti'e yul Xeeq'a'", yetojpaxk'al yul sjuunal smulnahil yul aab'il, tzetal chiyi' sb'a yul Xeeq'a', yul junjun konob'.

Skan Xijan. Wan poom ab'ix txekel yeey k'al wan yet k'ultajb'al ey txolanil yet chi'alle'eltoj yib'an b'eyb'ale yin, sjowalil jojyaahoktoj jeb' xool ab'ix spoon'eltoj k'al yaahon'ok yipalil wan ti'e qichmam yul Xeeq'a' kaaheltoj yul junjun jubub'ixal.

Sjo' Xijan. Wan Snaahil mulnahil yet konob' sjowalil jogsijjetoj jeb' jun wa'neb'alb'ahil ti' jojya'kan stuminal jeb' junjun aab'il yu Sijjele sk'uh'al wan Allob'al Ti'e yul Xeeq'a'", jaxka spoole'eltoj k'al yok yipalil wan ti'e qichmam yul Xeeq'a', yu tol ja' junjun yaaw ma

Considerando:

Que el 21 de febrero de cada año fue declarado por la Organización de las Naciones Unidas, mediante la resolución 61/266 el "Día Internacional de las Lenguas Maternas" y la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas proclamó el año 2019 como el Año Internacional de las Lenguas indígenas, siendo Guatemala país miembro y no existiendo norma ordinaria que regule al respecto, se hace necesario aprobar la disposición que instituya el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en la República de Guatemala.

Por tanto:

En ejercicio de las atribuciones que le confiere el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala y con fundamento en lo que establece el artículo 58 y 66 del mismo cuerpo constitucional.

Decreta:

La siguiente: LEY QUE DECLARA EL DÍA NACIONAL DE LOS IDIOMAS INDÍGENAS

Artículo 1. Se declara el 21 de febrero de cada año el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas"

Artículo 2. La Academia de Lenguas Mayas, el Ministerio de Educación, el Ministerio de Cultura y Deportes, el Fondo de Desarrollo Indígena Guatemalteco -FODIGUA-, la Comisión Presidencial Contra la Discriminación y el Racismo -CODISRA- y la Defensoría de la Mujer indígena -DEMI- serán, bajo la coordinación de la primera de ellas, las entidades responsables de la celebración del Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en Guatemala, mismas que además, promoverán la celebración en las entidades autónomas y descentralizadas.

Artículo 3. Todas las dependencias del Organismo Ejecutivo, Legislativo y Judicial contribuirán al realce apropiado de la celebración del "Día Nacional de los Idiomas indígenas", incluyendo en sus programas anuales, las actividades nacionales, departamentales y municipales que correspondan.

Artículo 4. Los medios de comunicación masivos, oficiales, privados y comunitarios con programas culturales y sociales deberán incluir en su programación la promoción y revitalización de los idiomas indígenas de Guatemala por lo menos dos veces a la semana.

Artículo 5. Las instituciones públicas obligadas a dar cumplimiento a la presente ley deberán asignar de su propio presupuesto anual fondos suficientes para la celebración del "Día Nacional de los Idiomas Indígenas", así como la promoción y revitalización de los idiomas

mulnawom yet konob' yin wan snaahil mulnahil xb'inale sjijen jun k'u tu', ta tol chi'eyk'i yin smulnahil ma intajneleb'ahil ma tol k'am chisjije yet jun k'u alb'ilkan yin jun wa'neb'alb'ahil ti', tol mule.

Swaj Xijan. Jun Waalaati' ti' chi'ok yin stxolil yet joolajoneb' k'u yaale'eltoj yin Diario yet Centro América.

Yaale'ek'toj b'ey syaawil konob' yu poole'ek'oj.

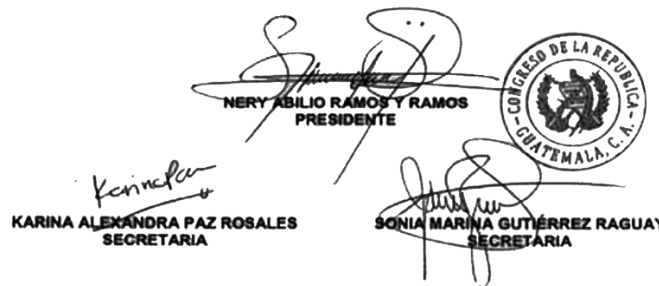
Wa'neb'il b'ey snaahil wa'newom'ok yin wa'neb'alb'ahil, yul konob' xeeq'a', yet junk'al k'u yok febrero yul aab'il dos mil veinticuatro.

indígenas de Guatemala, siendo responsabilidad de cada funcionario o empleado público titular de las Instituciones referidas su debida ejecución, bajo pena de cometer los delitos de incumplimiento de deberes y discriminación, de no ejecutarse en la fecha y forma establecidas en la presente ley.

Artículo 6. Vigencia. El presente Decreto empezará a regir a los quince días de su publicación en el Diario Oficial.

Remítase al organismo ejecutivo para su sanción, promulgación y publicación.

Emitido en el palacio del organismo legislativo, en la ciudad de Guatemala, el veinte de febrero de dos mil veinticuatro.



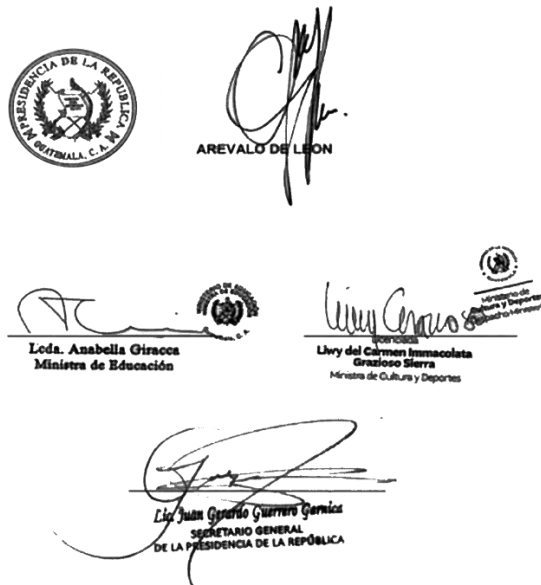
NERY ABILIO RAMOS Y RAMOS
PRESIDENTE

KARINA ALEXANDRA PAZ ROSALES
SECRETARIA

SONIA MARINA GUTIÉRREZ RAGUAY
SECRETARIA

Snaahil syaawil konob' Xeeq'a', wajeb' k'u yok marzo yul aab'il dos mil veinticuatro. Poolehob'-ek'oj k'al sjijeletoj.

Palacio Nacional: Guatemala, seis de marzo de dos mil veinticuatro.
Publíquese y cúmplase.



AREVALO DE LEÓN

Lida. Anabella Giracca
Ministra de Educación

Livry del Carmen Inmacolata
Grazioso Sierra
Ministra de Cultura y Deportes

Lida Juan Genito Guerrero Garmias
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Traducción realizada por: Adelaido Francisco Miguel y revisado por: Ronald Reagan Andrés Mateo.
21 días de marzo del 2024.